

GEMEINDE AHRNTAL

**COMUNE DI VALLE
AURINA**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**Provincia Autonoma di Bolzano – Alto
Adige**



**VERORDNUNG ÜBER DEN
ÖFFENTLICHEN
TRINKWASSER-
VERSORGUNGSDIENST**

**REGOLAMENTO SUL
SERVIZIO IDROPOTABILE
PUBBLICO**

Genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 35 vom 27.12.2018, in
Kraft ab 01.01.2019

Approvato con delibera del Consiglio
comunale del 27.12.2018, n. 35 in vigore dal
01.01.2019

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 - Tarife	Articolo 5 - Tariffe
Artikel 5/bis – Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis – Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater – Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/quater – Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 – Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 – Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 – Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 – Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche

Artikel 24 – Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 – Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 – Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 – Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrativi
Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 – Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Ahrntal

2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.

3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung, verwiesen.

Artikel 2 – Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:

a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,

b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,

c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,

d) Rechtsträgergrenze: ist der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich im Anschlusschacht bei der Hauptwasserleitung.

e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

Titolo 1- Disposizioni generali

Articolo 1 - Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Valle Aurina

2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.

3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi del D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.

Articolo 2 - Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:

a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;

b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;

c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;

d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Si trova nel pozzo sotterraneo della rete pubblica dell'acqua potabile.

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Artikel 3 - Führung

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.

2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit den Katastralgemeinden:

782 - St. Peter

770 - St. Jakob

772 - St. Johann

692 – Luttach

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

1. Die Gemeinde hat mittels Vereinbarung die Gebiete Luttach und Weißenbach den Eigenverwaltungen der bürgerlichen Nutzungsrechte (Fraktionsverwaltungen) übertragen, wobei die Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet wird.

2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

3. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden vom Betreiber übernommen.

Artikel 5 – Tarife

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.

2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvorschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

Articolo 3 – Gestione

1. Il comune é competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.

2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con i comuni catastali:

782 - San Pietro

770 - San Giacomo

772 - San Giovanni

692 - Lutago

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Il comune ha, mediante convenzione, affidato il servizio idropotabile alle amministrazioni dei beni di uso civico (frazione) separate per la parte di Lutago e Riobianco, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico.

2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

3. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria e straordinaria vengono assunte dal gestore.

Articolo 5 – Tariffe

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.

2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.

ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:

- a) Nutzung Haushalte;**
- b) Nutzung Nicht-Haushalte;**
- c) gemischte Wassernutzung;**
- d) Nutzung Landwirtschaft:**
 - nur ermäßigter Tränktarif**

2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

- a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt **30%** der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
- b) verbrauchsabhängiger Tarif.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „die Einsparung fördernder Tarif mit mehreren Tarifklassen“ an: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 84 m³ pro Wohneinheit wird ein „begünstigter Haushaltstarif“ berechnet. Bei einem höheren Jahresvolumen als 84 m³ pro Wohneinheit wird der „Haushaltsgrundtarif“ berechnet, der 150% des „begünstigten Haushaltstarifs“ entspricht.

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der mindestens 130% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.

ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:

- a) uso domestico;**
- b) uso non domestico;**
- c) uso idrico misto;**
- d) uso agricolo:**
 - solo tariffa per abbeveraggio ridotta**

2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.

3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:

- a) tariffa fissa annuale: essa copre il **30%** dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
- b) tariffa basata sul consumo.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario “tariffa incentivante il risparmio con più classi tariffarie”: con un volume annuo inferiore o pari a 84 m³ per unità abitativa viene prevista la “tariffa domestica agevolata”. Con un volume annuo superiore a 84 m³ per unità abitativa viene calcolata la “tariffa domestica base”, che ammonta al 150% della “tariffa domestica agevolata”.

5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta almeno 130% della “tariffa non domestica base”.

6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird, das Tarifsysteem „die Einsparung fördernder Tarif mit mehreren Tarifklassen“ angewandt, wobei der begünstigte Haushaltsgrundtarif für die ersten 84 m³ pro Wohneinheit angewandt wird; für das darauf folgende Volumen bis 120 m³ pro Wohneinheit wird der Haushaltsgrundtarif angewandt; zudem findet pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) für die ersten 200 m³ der Grundtarif für Nicht-Haushalte Anwendung; auf alle weiteren vom Zähler erhobenen Kubikmeter, die über die genannten Positionen hinausgehen, findet schließlich der erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte Anwendung.

7. Die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m³ pro GVE den „ermäßigten Tränktarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif beträgt 80% des „begünstigten Haushaltstarifs“.

6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica il sistema tariffario “tariffa incentivante il risparmio con più classi tariffarie”, precisamente applicando la tariffa domestica agevolata per i primi 84 m³ per unità abitativa; per l’ulteriore volume fino a 120 m³ per unità abitativa trova invece applicazione la tariffa domestica base; inoltre, trova applicazione la tariffa non domestica base per i primi 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico); per tutti gli altri metri cubi conteggiati dal contatore, che superano le posizioni predette, trova applicazione la tariffa non domestica maggiorata.

7. Il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m³ per UBA, la “tariffa per abbeveraggio ridotta”. Questa tariffa è 80% della “tariffa domestica agevolata”

ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

ARTIKEL 5/quater – Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums

ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento

1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.

2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

ARTICOLO 5/quater – Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale.

1. Der Gemeindevorstand kann in besonderen Härtefällen sowie bei Unregelmäßigkeiten durch Verschulden des Betreibers über Ansuchen einer Gebührenbefreiung oder -begünstigung von Fall zu Fall entscheiden.

2. Die aufgrund der Befreiung oder Herabsetzung fehlenden Tariferträge werden nicht mit den Gebühren der anderen zur Zahlung verpflichteten Abnehmer beglichen.

3. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser

- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft;
- für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Die Gewährung eines Trinkwasseranschlusses und die Lieferung von Trinkwasser für andere Zwecke stehen im freien Ermessen des Betreibers, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden sind.

Bei der Verwendung von Trinkwasser zum Befüllen von Schwimmbecken ist der Termin der Befüllung mit dem Betreiber abzuklären. (Rücksprache mit dem Betreiber)

2. Wenn Trinkwasser für andere Zwecke genutzt wird, darf dies nur für die genehmigte Tätigkeit verwendet werden und der Kunde muss die vorgeschriebenen Bedingungen strikt einhalten.

3. Kein Trinkwasser darf verwendet werden für Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

1. La Giunta comunale in casi di particolare necessità o in casi di irregolarità causate dalla colpa del gestore deciderà di volta in volta su eventuali richieste di esonero o riduzione.

2. Le mancate entrate dovute all'esenzione o alla riduzione della tariffa non vengono compensate dai canoni corrisposti dagli altri utenti obbligati al pagamento.

3. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile

1. Il gestore provvede alla fornitura l'acqua potabile per

- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola;
- la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

La concessione di un allacciamento idropotabile e la fornitura di acqua potabile per altri scopi sono a discrezione del gestore, limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

Quando si utilizza acqua potabile per il riempimento di piscine è necessario concordare data e ora di riempimento con il gestore (Consultazione con l'operatore)

2. Se l'acqua potabile viene utilizzata per altri scopi, può essere usata solo per l'attività autorizzata e il cliente deve rispettare rigorosamente le condizioni prescritte.

3. Non può essere fornita l'acqua potabile per impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

4. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

Artikel 7 – Wasserknappheit

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:

- a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
- b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
- c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
- d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
- e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
- f) Druckablass im Netz,
- g) alternierende Wasserversorgung,
- h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.

3. Er erstellt eine eigene Trinkwasserverordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.

4. Er erstellt folgende Pläne:

- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen im Falle einer Wasserknappheit;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des

4. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:

- a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica;
- b) invita al risparmio d' acqua tramite i mass media;
- c) limita i consumi d' acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare il riempimento di piscine);
- d) limita il consumo nelle attività produttive;
- e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
- f) diminuisce la pressione in rete;
- g) predispone la distribuzione d'acqua alternata;
- h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1. Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.

3. Egli redige un proprio regolamento sul servizio idropotabile, che viene approvato dal sindaco.

4. Egli predispone i seguenti piani:

- il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative in caso di mancanza d'acqua;
- il piano d'emergenza comprensivo del piano dall'armerie e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.

territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:

- Betriebsunterbrechung
- Betriebsstörung
- Naturkatastrophen
- Umweltereignisse
- Anschläge

5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die regelmäßigen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze (siehe Art. 2, Buchstabe d); ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.

2. Die Wasserwärter/innen belegen einen Grundausbildungskurs und ihr Fachwissen wird durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

3. Sie sind für die Überwachung und den ordnungsgemäßen Ablauf zuständig. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls

Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:

- interruzione del servizio
- disturbo del servizio
- calamità naturale
- eventi ambientale
- attentati

5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni regolari al fine di redigere la relazione annuale.

6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.

7. Il gestore è responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna (vedi lettera d dell'art. 2); oltre il punto di consegna rimane responsabile il cliente.

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce l'informazione concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.

2. I tecnici idropotabili devono frequentare un percorso formativo di base e inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sull'attuale stato dell'arte.

3. I tecnici idropotabili sono responsabile del controllo e del corretto funzionamento. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla

notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

Titel 2 – Lieferung

Titolo 2 – Fornitura

Artikel 10 – Dienstleistungsübersicht

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. Es werden die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden im Sinne der Bestimmungen des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 12 vom 30. März 2006 in geltender Fassung übernommen.

1. La carta dei servizi recepisce i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti ai sensi del Decreto del Presidente 30 marzo 2006, n. 12 nel testo vigente.

Artikel 11 – Lieferbedingungen

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.

2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

4. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze

4. É compito del cliente ridurre la pressione. La valvola é collocata dietro il punto di consegna.

5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

5. L'approvvigionamento idrico é erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore

Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

Artikel 12 – Liefervertrag

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.

4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.

5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

Artikel 13 – Zählerablesung

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.

2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.

il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. La fornitura di acqua potabile é subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto é redatto nella forma di scrittura privata é sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.

2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.

4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.

5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria die utilizzo "uso domestico" per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Articolo 13 - Lettura dei contatori

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.

2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.

3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/-5% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.

3. In occasione delle letture annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.

2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Mahnung zugestellt. Erfolgt noch keine Zahlung, so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt, sowie die Mahn- und Postspesen dazugerechnet. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.

3. Nach zweimaliger Mahnung kann die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt werden.

4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 3 des Art. 5/quarter dieser Verordnung zur Anwendung.

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.

2. In caso di mancato pagamento entro la scadenza viene inviato il primo sollecito. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi e le spese di sollecito e le spese postali nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.

3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua può essere interrotta entro 10 giorni.

4. Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica il co. 3 dell'art. 5/quarter di questo regolamento.

Titel 3 - Anschlüsse

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.

2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.

3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.

Titolo 3 - Allacciamento

Articolo 15 - Costi per l'allacciamento

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.

3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu vollen Lasten des Kunden.

Artikel 16 - Anschlusspflicht

1. Für Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, kann der Betreiber einen Anschluss an das Netz vorschreiben, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

Artikel 17 - Antrag

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:

- Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönlichen Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
- Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich;

Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Articolo 16 - Doveri di allacciamento

1. Per gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, può essere prescritto dal gestore l'allacciamento alla rete pressione permettendo.

Articolo 17 - Domanda

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

- domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate;
- autorizzazione da parte di terzi se necessario;

In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.

2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Articolo 18 - Allacciamenti provvisori

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.

3. Es wird die bezogene Wassermenge verrechnet. Sollte es wegen eines Defektes oder Beschädigung des Wasserzählers nicht möglich sein, die bezogene Wassermenge zu erheben, wird jedenfalls eine Pauschale von 250 Liter je m³ zu verbauender Kubatur berechnet.

4. Mit Baustellenwasser ist so sparsam wie möglich umzugehen. Es darf kein Missbrauch betrieben werden. Sollte der Betreiber bei den entsprechenden Kontrollen Übertretungen feststellen, wird die Wasserlieferung eingestellt.

5. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Artikel 19 – Anschlussleitung

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.

2. Der Anschluss an die Hauptleitung erfolgt mittels Schacht. Wenn nicht bei bereits bestehenden Anschlusschächten angeschlossen wird, so muss vom Antragsteller auf eigene Kosten ein solcher Schacht mit Absperrhahn (Schieber) errichtet werden. Direktanschlüsse an die Hauptwasserleitung sind untersagt.

Die vom Abnehmer durchzuführenden Arbeiten müssen vor Baubeginn der Gemeinde gemeldet werden. Diese werden von der Gemeinde beaufsichtigt, wobei nötige Änderungen oder Arbeiten angeordnet werden können.

3. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt.

4. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato. Qualora il consumo non può essere misurato a causa di contatore difettoso o danneggiato, viene applicato un calcolo forfetario di 250 litri d'acqua per ogni m³ di cubatura da realizzare.

4. l'acqua di cantiere va usata con parsimonia ed è vietato farne abuso. Qualora durante i controlli periodici il gestore dovesse accertare delle infrazioni, la fornitura d'acqua viene sospesa.

5. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Articolo 19 - Condotta di allacciamento

1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecnici del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

L'allacciamento alla rete principale viene effettuato tramite pozzo. Se non viene collegato nei pozzi esistenti, il richiedente deve costruire a proprie spese un pozzo apposito con un rubinetto d'arresto (custodia). Sono vietati allacciamenti diretti alla rete principale.

I lavori di allacciamento devono essere annunciati al comune prima dell'inizio di costruzione. Il comune vigila sui lavori e può ordinare necessarie variazioni di lavoro.

2. Il cliente consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.

3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.

5. Anschlussleitungen müssen frostsicher und somit mindestens 1,5 m tief verlegt werden.

6. Wenn die Leitungen durch Grundflächen Dritter gelegt werden müssen, um den Gesuchsteller zu beliefern, so muss dieser die Bewilligung des Grundeigentümers selbst eingeholen.

Artikel 20 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Er bleibt Eigentum des Betreibers. Für die Unversehrtheit der Zähler haftet der Kunde. Im Falle eines Defekts erfolgt der Wechsel durch den Betreiber und zu Lasten des Betreibers.

2. Der Zähler wird vom Betreiber geliefert und muss den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Ersteinbau des Zählers erfolgt durch einen vom Kunden beauftragten Installateur und dieser haftet für den ordnungsgemäßen Einbau zur Erfassung der gesamten Wassermenge, auch jener für die Bewässerung der Gärten.

Zur Bestätigung der ordnungsgemäßen Installation der Anlage kann der Betreiber eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften einholen.

Die Kosten für den erstmaligen Einbau gehen zu Lasten des Kunden.

Vor dem Wasserzähler muss ein Absperrhahn angebracht werden. Verteilungsleitungen, Druckregler oder Entkalkungsanlagen müssen dahinter eingebaut werden.

3. Der Kunde ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler muss an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle angebracht werden, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.

4. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und ist verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist

5. Le reti dell'allacciamento devono essere collegate in modo protetto dal gelo e nella profondità di almeno 1,5 m.

6. Se le reti dovessero attraversare proprietà di terzi, per poter fornire il richiedente, lui stesso dovrà procurarsi l'autorizzazione da parte del proprietario.

Articolo 20 - Contatori dell'acqua

1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore. Il contatore rimane di proprietà del gestore. Il cliente è responsabile dell'integrità del contatore.

Nel caso di un difetto viene sostituito il contatore dal gestore e a spese del gestore.

2. Il contatore viene fornito dal gestore e deve rispettare la normativa vigente. L'installazione iniziale del contatore viene eseguita da un installatore incaricato dal cliente e lui è responsabile per la corretta installazione del contatore che deve registrare la quantità totale di acqua potabile compresa quella per l'irrigazione dei giardini.

Per confermare la corretta installazione dell'impianto, il gestore può richiedere una dichiarazione di conformità dello stesso secondo le normative vigenti.

Le spese per la prima installazione sono a carico del cliente.

Prima del contatore dell'acqua dev'essere montato un rubinetto d'arresto. Regolatori della pressione od impianti di decalcificazione devono essere installati dopo il contatore.

3. Il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore deve essere installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.

4. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto

verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren. Der Urheber eines eventuellen Schadens kommt für die Kosten der amtlichen Feststellung sowie für die Reparatur auf. Mutwillig beschädigte oder verschwundene Zähler werden an den Abnehmer weiterverrechnet.

Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden

1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitäts-erklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.

4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall (weder durch Absperr- noch durch Rückschlagventile) mit diesem in Verbindung gebracht werden. Der Kontakt zu Rohrleitungen anderer wasserführender Versorgungssysteme ist nicht erlaubt. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo. L'autore di qualsiasi danno è responsabile per i costi degli accertamenti d'ufficio nonché per le spese della riparazione. I contatori volontariamente danneggiati o scomparsi verranno addebitati al cliente.

Articolo 21 - Impianto interno del cliente

1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L'impianto interno é eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente é responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.

4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

Articolo 22 - Fonti aggiuntive

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto (né con un rubinetto di chiusura né con valvole antiritorno) con l'acqua potabile. È illegittimo qualsiasi contatto con tubazioni di altri sistemi di approvvigionamento idrico. Ogni approvvigionamento d'acqua deve esser comunicato al gestore.

2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

Ist der Kunde neben dem öffentlichen Trinkwasseranschluss auch noch Inhaber einer privaten Trinkwasserquelle, hat er die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit in keinem Fall Trinkwasser aus der privaten Quelle in die öffentliche Leitung gelangt.

Bei Bezug aus einer privaten Trinkwasserquelle hat der Kunde auf seine Kosten und entsprechend den Anweisungen des Betreibers einen Wasserzähler zu installieren.

Se il cliente possiede oltre all'allacciamento alla rete pubblica anche una sorgente privata, provvede le precauzioni necessarie per garantire che in nessun caso l'acqua della sorgente privata abbia accesso alla rete idrica pubblica.

In caso di rifornimento da una sorgente privata di acqua potabile, il cliente deve installare un contatore dell'acqua a sue spese e secondo le istruzioni dell'operatore.

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Artikel 23 - Öffentliche Brunnen

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.

2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen und Hydranten mit Schläuchen abzuleiten.

Artikel 24 – Feuerlöschhydranten

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.

2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.

3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Articolo 23 - Fontane pubbliche

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.

2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche e idranti con tubi flessibili.

Articolo 24 - Idranti antincendio

1. Il gestore é responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.

2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile é gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzata dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.

3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens sind gemäß den Bestimmungen des D.L.H. Nr. 12/2006 in geltender Fassung zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion sind nach Bedarf durchzuführen.

2. Die Schutzzonen I und II sind regelmäßig auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen.

3. Die Speicher sind regelmäßig zu reinigen und zu kontrollieren.

4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze regelmäßig auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis in einem Bericht anzugeben.

Artikel 26 - Verluste

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind regelmäßig vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quelfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme.

2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.

Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirk-system ausrüsten.

2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fern-wirkanlagen:

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate periodicamente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la temperatura atmosferica in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato ai sensi delle disposizioni del D.P.P. n. 12/2006 nel testo vigente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite se necessario.

2. Le zone di rispetto I e II devono venir controllate regolarmente verificandone l'integrità. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione.

3. I serbatoi devono essere puliti e controllati regolarmente.

4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. I gestori devono controllare regolarmente le reti verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato in una relazione.

Articolo 26 – Perdite

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata regolarmente da parte del gestore. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte-

2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione

1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.

2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:

a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;

a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;

3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:

3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:

a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;

a) la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;

b) die Angabe des Verkaufspreises pro m³;

b) il prezzo di vendita per ogni m³;

c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachter Zähler gemessene Wassermenge in m³.

c) le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen

Articolo 28 - Controlli di qualità interni

1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

1. Il gestore é tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

Titel 6 – Strafen

Titolo 6 - Sanzioni

Artikel 29 - Verwaltungsstrafen

Articolo 29 - Sanzioni amministrativi

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrativi:

a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerung:
.....516,00 Euro

a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione:
.....516,00 euro

b) bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen
.....100,00 Euro

b) in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche:
.....100,00 euro

Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

Oltre alla sanzione amministrativa é da pagare l'acqua consumata.

c) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den

c) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente:

Kunden:

.....200,00 Euro200,00 euro

d) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume nicht vorprogrammiertes Befüllen von Schwimmbecken:

.....300,00 Euro300,00 euro

e) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung:

.....516,00 Euro516,00 euro

f) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen:

.....300,00 Euro300,00 euro

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

g) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden:

.....60,00 Euro60,00 euro

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechende Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung

1. Diese Verordnung tritt mit 01. Jänner 2019 in Kraft.

2. Jede bisherige Bestimmung, die mit dem vorliegenden Reglement in Widerspruch oder in Unvereinbarkeit steht, wird abgeschafft.

Articolo 30 - entrata in vigore del regolamento

1. Il presente regolamento entra in vigore il primo gennaio 2019.

2. Il presente ordinamento annulla ogni precedente disposizione contraria o difforme rispetto all'attuale disciplina.